

**A Magyar Ügyvédi Kamara Elnökségének  
tolmács útján történő távelőttemezésről szóló  
2/2/2021. (XII.13.) számú Szakmai Álláspontja**

Amennyiben az ügyvédnek és az ügyfélnek nincs közös nyelvismerete, és tolmács sem áll rendelkezésre az ellenjegyző azt nem tudja igazolni, hogy az okirat az érintett fél nyilatkozata szerint megfelel az akaratának, csupán azt, hogy az okiratot az érintett fél előtte írta alá, illetve azt előtte sajátjaként ismerte el. Ilyen esetben a távelőttemezés csak akkor lehetséges, ha az akaratosság ellenőrzésére korábban – elsősorban tolmács közreműködésével – már valamilyen formában sor került.

Tolmács igénybevétele lehetséges, ilyenkor távelőttemezés során az ügyfél nyilatkozatához hasonlóan a tolmács nyelvismeretre vonatkozó nyilatkozatát is szükséges rögzíteni. Tolmács igénybevétele esetén javasolt az ügyfél azon nyilatkozatát is rögzíteni, hogy a tolmács személyét és a tolmácsolás útján történő nyilatkozattétel tényét elfogadja.

Tolmács igénybevétele nem kizárt abban az esetben sem, ha a tolmács egy harmadik, az ügyvéd és az ügyfél közötti közvetítő nyelv igénybevételevel tudja a tolmácsolást elvégezni. A tolmács személyére nézve általában (szerződésből vagy jogszabályból eredő esetleges többletkövetelmény hiányában) nincs előírás, hiszen az ügyvéd nyelvismeretére alapozó azonosítás esetén sem támaszt a jogszabály többletkövetelményt, az ügyvéd saját felelősségére vállalja, hogy az ügyfél idegennyelvű jognyilatkozatát érti, és azt rögzíti.

Meg kell különböztetni fentiektől azt az esetet, ha a távelőttemező ügyvédnek és az ügyfélnek nemcsak nincs közös nyelve, hanem az ügyfél nem is érti azt a nyelvet, amelyen az írásbeli nyilatkozatát tartalmazó okirat készült. Ezesetben az írásbeli jognyilatkozat érvényességének feltétele, hogy magából az okiratról kitérjen, hogy annak tartalmát a tanúk egyike vagy a hitelesítő személy a nyilatkozó félnek megmagyarázta (Ptk. 6:7. § 4.) bekezdés).

*Indoklás:*

A Szakmai Bizottsághoz arra nézve érkezett állásfoglalás kérés, hogy abban az esetben, amennyiben távelőttemezés során az ügyfél csak olaszul beszél, az ügyvéd pedig csak magyarul és angolul, akkor van-e bármi mód arra, hogy az ügyvéd – ez esetben angol-olasz – fordító segítségével (pl. OFFI) tudjon megbizonyosodni az ügyfél által a távelőttemezés során tett nyilatkozatokról.

A válaszadás szempontjából indokolt különbséget tenni arra nézve, ha a fordítás élő- szóban, azaz tolmács útján, vagy írásba foglalt nyilatkozatra nézve, fordító útján történik.

Mivel az ügyvéd részéről az azonosítandó ügyféllel a távazonosítás során szükséges egyeztetésre – ha nincs közös nyelvük és nincs tolmács – rendkívül nehézkesen nyílik mód, ezért közös nyelv hiányában a távelőttemezés általában nem, illetőleg csak jelentős nehézség árán végezhető el.

Egyszerűbb a tolmács igénybevétele, ami sem személyes megjelenéskor, sem távelőttemezéskor nem kizárt, és ennek során a fentiek szerinti eljárás javasolt.

Dr. Kovács Kázmér  
MÜK Szakmai Bizottság elnöke